

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 52.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 10. December 1866.

LUNDI, 10 décembre 1866.

Gesetz vom 2. December 1866, das Cautionnement der Versicherungs-Gesellschaften betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. März 1853;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Versicherungsgesellschaften sind gehalten, ihre Cautionnements vor Geschäftsantritt zu leisten; wird ein Cautionnement erhöht, so muß der Ergänzungsbetrag binnen zwei Monaten von dem Tage ab, an welchem die Regierung der beteiligten Gesellschaft den die Erhöhung anordnenden Entscheid zur Kenntniss gebracht hat, entrichtet werden.

Entrichtet die Gesellschaft jenen Ergänzungsbetrag nicht innerhalb der anberaumten Frist, so steht es jedem Versicherten frei seinen Versicherungs-Contract durch eine einfache der Gesellschaft, auf dieser letztern Kosten, signifizierte Notification zu lösen.

1.

Loi du 2 décembre 1866, sur les cautionnements des sociétés d'assurance.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 20 mars 1853;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le cautionnement des sociétés d'assurance devra être fourni avant le commencement de leurs opérations; s'il est augmenté, le complément devra être fourni dans les deux mois à dater du jour auquel le Gouvernement aura fait connaître à la société intéressée la décision qui ordonne l'augmentation.

Faute par la société de fournir ce complément dans le délai fixé ci-dessus, il sera loisible à chaque assuré de résilier son contrat d'assurance par une simple notification signifiée à la société, aux frais de cette dernière.

Art. 2.

Wer sich Namens einer Versicherungsgesellschaft, falls das geschuldete Cautionnement nicht geleistet ist, an Geschäften betheiligt, kann mit einer Geldbuße von hundert bis zu tausend Franken bestraft werden; dies unbeschadet des der Gesellschaft zu Last fallenden Schadenersatzes, welcher durch das die Buße aussprechende Urtheil zuerkannt werden kann.

Art. 3.

Das Cautionnement wird in Obligationen der luxemburgischen Anleihe oder mittels anderer auf den Inhaber lautenden Werthpapiere geleistet.

Die Obligationen der luxemburgischen Anleihe werden zum Emissions-Werthe, die übrigen Fonds zu einem durch die Regierung zu bestimmenden Werthe angenommen.

Die Regierung wird die Frist anberaumen, innerhalb welcher die Nominativ-Urkunden gegen Inhaber-Urkunden umgetauscht werden.

Art. 4.

Die Zinsen und Dividende der zu Cautionnements hinterlegten Werthschaften erfüllen den Versicherungsgesellschaften.

Art. 5.

Das zu Unterpfand gegebene Cautionnement dient mit erstem Privilegium als Garantie für die seitens der Versicherungsgesellschaften in ihren Versicherungs-Contracten übernommenen Verbindlichkeiten. Das Privilegium besteht, sobald die Werthpapiere zu Händen des durch die Regierung bezeichneten Beamten gegeben sind.

Art. 6.

Die Berechtigten, welche ihr Privilegium ausüben wollen, müssen in Betreff des Arrestes gemäß den Bestimmungen des Titels VII (Ch. I, B. V) der Civilproceßordnung verfahren.

Die in den Art. 561 und 563 des nämlichen Gesetzbuches in Betreff von Arrestanlegung oder

Art. 2.

Quiconque concourt au nom d'une société d'assurance à des opérations, alors que le cautionnement dû n'a pas été fourni, est passible d'une amende de cent à mille francs, sans préjudice aux dommages-intérêts contre la société, qui peuvent être adjugés par le jugement qui prononce l'amende.

Art. 3.

Le cautionnement sera fourni en obligations de l'emprunt luxembourgeois ou en d'autres fonds dont les titres sont au porteur.

Les obligations de l'emprunt luxembourgeois sont admises au taux de leur émission, les autres fonds au taux à fixer par le Gouvernement.

Le Gouvernement fixera le délai dans lequel les titres nominatifs seront échangés contre des titres au porteur.

Art. 4.

Les intérêts et dividendes des valeurs données en cautionnement profiteront aux sociétés d'assurance.

Art. 5.

Le cautionnement est affecté comme gage, par premier privilège, à la garantie des obligations que les sociétés d'assurance contractent en vertu des contrats d'assurance. Le privilège existe dès que les titres sont déposés entre les mains du fonctionnaire désigné par le Gouvernement.

Art. 6.

Les ayants-droit qui voudront exercer leur privilège, devront procéder d'après les formes établies au Titre VII (1^{re} partie, Livre V) du Code de procédure civile, pour la saisie-arrêt.

Les formalités tracées par les art. 561 et 563 dudit Code pour les saisies-arrêts ou oppositions

Opposition in die Hände von Depositaren öffentlicher Gelder vorgezeichneten Formalitäten werden ebenfalls bei etwaigen Arrestanlegungen oder Oppositionen in die Hände des mit Hinterlegung der Urkunden betrauten Beamten nachgeachtet.

Das zu erfolgende Urtheil wird den Betrag bestimmen, bis zu welchem jene Werthpapiere veräußert werden sollen. Die Veräußerung findet, nach Notification des Urtheils, an einer von den Börsen der Grenzländer durch den Beamten statt, bei welchem die Urkunden hinterlegt worden sind.

Die im Augenblicke der gerichtlichen Action noch nicht erfallenen Zinsen und Dividende sind mit vollem Rechte in der Klage mit einbegriffen.

Art. 7.

Die gänzliche oder theilweise Rückerstattung des Cautionnements kann zu Gunsten jeder Gesellschaft, welche sich ihrer Verbindlichkeiten entledigt hat, oder die ihr Geschäft einschränkt, angeordnet werden.

Art. 8.

Alle einer Gesellschaft in Versicherungssachen zuzustellenden Vorladungen und Notificationen können bei dem Agenten, dessen Domicil gemäß Art. 8 des Gesetzes vom 20. März 1853 die Gerichtsbarkeit der Gesellschaft bestimmt, geschehen; dieses Domicil dient ebenfalls dazu, die bei den Zustellungen innezuhaltenden Fristen zu bestimmen.

Art. 9.

Die gegenwärtigem Gesetze zuwiderlaufenden Art. 5 und sonstigen Bestimmungen des Gesetzes vom 20. März 1853 sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 2. December 1866.

Für den König-Großherzog:

formées entre les mains des depositaires des deniers publics, seront également observées lors des saisies-arrets ou oppositions qui pourront être formées entre les mains du fonctionnaire chargé du dépôt des titres.

Le jugement qui interviendra déterminera la somme jusqu'à concurrence de laquelle ces valeurs seront négociées. La négociation aura lieu à une des Bourses des pays limitrophes par le fonctionnaire qui a le dépôt des titres, sur la notification du jugement.

Les intérêts et dividendes non encore échus au moment de l'action, sont compris de plein droit dans la demande.

Art. 7.

La restitution de la totalité ou d'une partie du cautionnement peut être ordonnée en faveur de toute société qui n'a plus d'engagement à remplir ou qui restreint ses opérations.

Art. 8.

Tous ajournements et notifications à signifier à une société en matière d'assurance, pourront l'être chez l'agent dont le domicile, aux termes de l'art. 8 de la loi du 20 mars 1853, est attributif de juridiction à l'égard de la société; ce domicile servira également à déterminer les délais à observer pour les significations.

Art. 9.

L'art. 5 et les autres dispositions de la loi du 20 mars 1853, contraires à la présente, sont abrogés.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 décembre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.
Der General-Director
der Finanzen,
G. SIMONS.
Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. D'OLIMART.

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.
Le Directeur-général
des finances,
E. SIMONS.

Gesetz vom 2. December 1866, betreffend die
in Zollfachen zum Verhör geladenen Zeugen.

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der Artikel 42 des Zollstrafgesetzes ist, insofern
derselbe das gegen einen Zeugen, welcher sich der
Verladung Folge zu leisten weigert, zu befolgende
Verfahren zum Gegenstande hat, anwendbar auf
einen Zeugen, welcher in einem, gemäß den Be-
stimmungen des III Abschnittes des Reglements
vom 29. November 1855 gegen einen Beamten
der Zollverwaltung eingeleiteten Disciplinarver-
fahren zur Aussage vorgeladen ist.

Art. 2.

Wer in den durch das Zollstrafgesetz vom 5.
März 1842 und durch das Reglement vom 29.
November 1855 vorgesehenen Fällen zu eidlicher
Aussage vorgeladen, sich, entweder gegen den
Beschuldigten, oder zu dessen Gunsten, eines
Meineides schuldig macht, wird mit Reclusion
bestraft.

Wer der Verleitung eines Zeugen zum falschen
Eide schuldig befunden wird, verfällt der gleichen
Strafe.

Art. 3.

Die Artikel 1, 2 und 3 des Gesetzes vom 9.

Loi du 2 décembre 1866, concernant les témoins
appelés à déposer en matière de douane.

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

L'art. 42 de la loi pénale douanière, pour au-
tant qu'il a pour objet la procédure à suivre à
l'encontre d'un témoin qui refuse de satisfaire à
la citation, est applicable au témoin appelé à dé-
poser dans une poursuite disciplinaire dirigée à
charge d'un employé de l'administration de la
douane, conformément aux dispositions de la sec-
tion III du règlement du 29 novembre 1855.

Art. 2.

Quiconque sera appelé à déposer sous la foi du
serment dans les cas prévus par la loi pénale
douanière du 5 mars 1842 et le règlement du
29 novembre 1855, et se rendra coupable de faux
témoignage soit contre le prévenu, soit en sa fa-
veur, sera puni de la réclusion.

Le coupable de subornation de témoin sera puni
de la même peine.

Art. 3.

Les art. 1, 2 et 3 de la loi du 9 décembre 1862

December 1862 sind anwendbar auf die im Art. 2 gegenwärtigen Gesetzes vorgesehenen Verbrechen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 2. December 1866.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Justiz, Der Secretär,
Bannerus. G. d'Olimart.

sont applicables aux crimes prévus par l'art. 2 de la présente loi.

Maudons et ordonnons, que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 décembre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général Par le Prince:
de la justice, *Le Secrétaire,*
VANNERUS. G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 23. November 1866, wodurch die Amtstracht der Mitglieder des Staatsrathes, Ausschuß für Streitsachen, vorgeschrieben wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 17 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Organisation des Staatsrathes;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 21. August und 23. October 1866, ersterer über das in Streitsachen vor dem Staatsrath zu befolgende Verfahren, letzterer die Genehmigung des Reglements innerer Ordnung des Ausschusses für Streitsachen enthaltend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes, Ausschuß für Streitsachen;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Arrêté royal grand-ducal du 23 novembre 1866, déterminant le costume des membres du comité du contentieux du Conseil d'État.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 17 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'État;

Vu Nos arrêtés des 21 août et 23 octobre 1866, le premier réglant la procédure à suivre en matière contentieuse devant le Conseil d'État, et le second approuvant le règlement d'ordre intérieur pour le comité du contentieux;

Notre Conseil d'État, comité du contentieux entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Die Mitglieder des Staatsrathes, Ausschuß für Streitsachen, erscheinen zu den öffentlichen Sitzungen in der Amtstracht der Ráthe am Obergerichtshofe.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 23. November 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffen: Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen:
dent der Regierung, Der Secretár,
Baron K. de Tornaco. G. d'Olimart.

Art. 1^{er}.

Les membres du comité du contentieux du Conseil d'État porteront dans les séances publiques le costume des conseillers de la Cour supérieure de justice.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 novembre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 11. September 1866, die Verlegung der Postperception von Weiswampach nach Uffingen betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

In Erwägung, daß die Betriebsöffnung der Nordlinie des Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnnetzes die Aufhebung der Depeschentransportdienste Diekirch-Clerf und Clerf-St. Vith (Preußen) zur Folge haben wird;

In Erwägung, daß die zu Weiswampach bestehende Postperception diese Transportdienste bisher vermittelte, daß jedoch die Aufhebung derselben die Verlegung besagten Postamtes nach einer in der Nähe der Nordbahn gelegenen Ortschaft bedingt;

In Erwägung, daß das Dorf Uffingen diesem

Arrêté royal grand-ducal du 11 septembre 1866, portant translation de la perception des postes de Weiswampach à Trois-Vierges.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Considérant que les services de transport des dépêches qui existent entre Diekirch et Clervaux et entre Clervaux et St Vith (Prusse), seront supprimés par suite de l'ouverture de la ligne du Nord du réseau des chemins de fer Guillaume-Luxembourg;

Considérant que ces services desservent actuellement le bureau de perception des postes établi à Weiswampach, et que par suite de leur suppression ce bureau devra être transféré dans une localité à proximité du chemin de fer du Nord;

Considérant que le village de Trois-Vierges con-

Zwecke, sowohl wegen seiner Wichtigkeit als Grenzstation, als wegen seiner Nähe zu Belgien und Preußen, wodurch der Correspondenz-Austausch mit diesen Grenzländern erleichtert wird, am besten entspricht;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Vom Tag der Betriebsöffnung der Nordlinie der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen ab wird die Postperception von Weiswampach nach Usfingen verlegt.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 11. September 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Bannerus.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

vient le mieux à cet effet, tant à cause de son importance comme station frontière, qu'à cause de sa situation également rapprochée de la Belgique et de la Prusse, ce qui facilitera de ce côté l'échange des correspondances avec ces deux pays voisins;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

A partir du jour de l'ouverture de la ligne du Nord des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, la perception des postes existant à Weiswampach, sera transféré à Trois-Vierges.

Art. 2.

Notre Directeur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 11 septembre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.